

REGOLAMENTO INTERNO DEL COMPLESSO DI TRINITA' DEI MONTI

I Pii Stabilimenti di Francia a Roma e Loreto, proprietari del complesso di Trinità dei Monti, hanno affidato questo luogo alla Comunità dell'Emmanuele. La gestione è assicurata dall'Associazione Trinità dei Monti, il cui Presidente è membro della Comunità dell'Emmanuele.

1. Ogni giorno si svolgono diverse attività all'interno della proprietà, che non è un luogo aperto al pubblico, ma accessibile quotidianamente alle persone autorizzate secondo modalità specifiche. La Trinità dei Monti è allo stesso tempo **un luogo per attività educative e scolastiche**, nell'ambito del quale gli alunni devono poter beneficiare delle migliori condizioni possibili di tutela, di sicurezza e di studio, **un luogo di visite del patrimonio artistico e scientifico** (ma non di turismo) con visite guidate previa prenotazione, ma anche **un luogo di preghiera** in cui il silenzio deve essere possibile e rispettato, **un luogo di alloggio** per i pellegrini accolti durante il loro soggiorno a Roma, e per alcuni anche **un luogo di residenza e di vita quotidiana**.

Per garantire il buon funzionamento di queste diverse realtà sono state stabilite delle regole che devono essere conosciute e rispettate da tutti coloro che accedono.

REGLEMENT INTERIEUR DU DOMAINE DE LA TRINITE DES MONTS

Les Pieux Etablissements de la France à Rome et à Lorette, propriétaire du domaine de la Trinité-des-Monts, ont confié ce domaine à la Communauté de l'Emmanuel. Il est géré par l'Association Trinità dei Monti, dont la Présidente est un membre de la Communauté de l'Emmanuel.

1. Plusieurs activités se déroulent chaque jour au sein du domaine. Ce domaine n'est pas ouvert au grand public mais son accès est autorisé quotidiennement selon des modalités précises. Ce domaine est à la fois **un lieu d'activités éducatives et scolaires** où les élèves doivent pouvoir bénéficier des meilleures conditions de protection, de sécurité et de travail, **un lieu de visite du patrimoine artistique et scientifique** (mais pas de tourisme) avec des visites guidées sous certaines conditions, mais aussi **un lieu de prière** où la méditation doit être possible et respectée, **un lieu d'hébergement** de pèlerins accueillis lors de leur séjour à Rome, et aussi pour certains **un lieu d'habitation et de vie**.

Des règles, permettant le déroulement harmonieux de ces réalités différentes sont édictées ; elles doivent être connues et respectées de toute personne qui y accède.

Tenuto conto di tutte queste caratteristiche, è severamente vietato fumare in tutta la proprietà.

2. Il complesso è costituito dalla chiesa e dal convento, nonché dagli edifici e dai giardini ad essi annessi.

- ✓ La chiesa, che è accessibile autonomamente ed è gestita in modo diverso, non rientra nel presente regolamento.
- ✓ L'accesso agli edifici utilizzati dalla scuola (Istituto Sacro Cuore) e dall'associazione educativa ("Petite Ecole Française") è strettamente controllato ed è definito dai regolamenti specifici delle due realtà che accolgono gli alunni.
- ✓ Anche l'accesso alla Casa di accoglienza, riservato agli ospiti, è definito dal regolamento specifico di questa struttura.
- ✓ Infine, è bene ricordare che il **convento (compreso il chiostro e i locali annessi) e i giardini**, pur essendo spazi condivisi secondo determinate modalità, e talvolta utilizzati per il passaggio, sono **prima di tutto luoghi privati di residenza e di vita quotidiana**, che è necessario rispettare

Compte tenu de toutes ces caractéristiques, il est rigoureusement interdit de fumer sur l'ensemble du domaine.

2. Le domaine est constitué de l'église et du couvent, des bâtiments et des jardins qui en dépendent.

- ✓ L'église accessible séparément et gérée différemment n'est pas concernée par ce règlement.
- ✓ Les accès aux bâtiments utilisés par l'établissement scolaire (Institut du Sacré Cœur) et par l'association à caractère éducatif (« Petite Ecole Française ») sont strictement contrôlés et sont définis par les règlements propres de ces deux établissements recevant des enfants.
- ✓ L'accès à la maison d'accueil, réservé aux hôtes hébergés, est lui aussi défini par le règlement propre de cet établissement.
- ✓ Enfin, il est à noter que **le couvent (y compris le cloître et les salles attenantes) et les jardins** s'ils demeurent des espaces partagés, selon certaines modalités, et parfois des espaces de passage sont **avant tout un lieu privé d'habitation et de vie quotidienne**, qu'il importe de

e in cui è sempre richiesto un comportamento corretto e discreto.

- ✓ Non è consentito attraversare il chiostro per accedere all'Istituto al momento dell'ingresso e dell'uscita delle classi, quando il portone verde è aperto.

Le aree esterne destinate a ciascuna attività sono definite da alcune separazioni più o meno evidenti e sono indicate nei diversi regolamenti. Tutti devono impegnarsi a comprenderle e rispettarle.

3. Chiunque entri nella proprietà è tenuto a comportarsi correttamente e ad indossare un vestiario adeguato al luogo.

4. L'accesso (a piedi, in auto, in moto, in scooter o in bicicletta) è consentito solo alle persone autorizzate, che non devono lasciare entrare (volontariamente o per negligenza) nessun altro (senza averne ricevuto esplicita autorizzazione).

5. Si ricorda inoltre che il sito è classificato come "area storica" e che eventuali modifiche strutturali sono possibili solo con l'accordo della Soprintendenza di Francia e d'Italia e dei Pii Stabilimenti di Francia a Roma e Loreto.

respecter et où une attitude correcte et discrète est toujours de mise.

- ✓ L'accès au cloître n'est pas permis pour accéder à l'école au moment de l'entrée et la sortie des classes, pendant les horaires d'ouverture du « portone verde ».

Des séparations, plus ou moins marquées, entre les espaces extérieurs alloués à chaque activité existent et sont rappelées dans les différents règlements. Chacun doit s'efforcer de bien les comprendre et de les respecter.

3. Un comportement et une tenue correctes sont attendus de chaque personne accédant au site.

4. L'accès au site (à pied, en voiture, en moto, en scooter, en vélo) n'est concédé que pour les personnes autorisées qui ne doivent pas faire pénétrer sur le site (volontairement ou par négligence) d'autres personnes sans en avoir reçu l'autorisation explicite.

5. Par ailleurs, il faut noter que **le site est classé "historique"** et que tout changement structurel n'est possible qu'avec l'accord de la Surintendance de France et d'Italie et des Pieux Etablissements de la France à Rome et à Lorette.

Infine, si ricorda che nella proprietà possono tenersi eventi come, ad esempio, mostre, concerti, conferenze e ricevimenti, previa autorizzazione della Comunità dell' Emmanuele e dei Pii Stabilimenti.

Salvo diverse disposizioni, la portineria **dell'ingresso al numero civico 3** in Piazza Trinità dei Monti è **aperta dal lunedì al venerdì dalle 7.30 alle 19.45 e il sabato dalle 8.00 alle 16.00.**

A chiunque non rispetti in tutto o in parte il presente regolamento potrà essere negato l'accesso alla proprietà.

Enfin il faut rappeler que des manifestations telles que, par exemple, expositions, concerts, colloques ou réceptions, pourront être organisées dans le domaine, si validées en concertation avec la Communauté de l'Emmanuel et les Pieux Etablissements.

Sauf dispositions particulières, **la porterie d'accès au site** au n°3 de la Piazza Trinità dei Monti **est ouverte du lundi au vendredi de 7h30 à 19h45, le samedi de 8h à 16h.**

Toute personne, qui ne respectera pas tout ou partie de ce règlement, se verra refuser l'accès au site.

ALLEGATO SPECIFICO PER L'ISTITUTO SACRO CUORE

REGOLE PER L'ACCESSO, LO STAZIONAMENTO E L'UTILIZZO DEL GIARDINO

L'ACCESSO

L'accesso al complesso di Trinità dei Monti è autorizzato agli alunni e ai loro accompagnatori nei giorni in cui la scuola è in funzione. L'ingresso è possibile attraverso:

- Il portone verde ai piedi delle scale,
- Il cancello di Piazza Trinità dei Monti 2d.

Il **portone verde** sarà aperto

- dalle 7.45 alle 9.00,
- dalle 13.45 alle 14.10,
- dalle 15.00 alle 16.45 (mercoledì dalle 15.00 alle 16.00).

Il **cancello** sarà aperto:

- dalle 7.45 alle 9.30,
- dalle 12.00 alle 14.00
- dalle 15.00 alle 16.45

Al di fuori di questi orari, è possibile entrare e uscire dalla portineria, unicamente per le riunioni e gli appuntamenti dei Genitori.

ANNEXE SPECIFIQUE POUR L'INSTITUT DU SACRE CŒUR

RÈGLES D'ACCÈS AU SITE, DE STATIONNEMENT ET D'UTILISATION DU JARDIN

ACCÈS

L'accès au domaine de la Trinité-des-Monts est autorisé aux élèves et à leurs accompagnateurs pendant les jours d'activité de l'école. Les accès possibles sont :

- La porte verte au pied de l'escalier,
- Le portail du n°2d de la Piazza Trinità dei Monti.

La **porte verte** sera ouverte :

- De 7h45 à 9h00,
- De 13h45 à 14h10,
- De 15h à 16h45. (le mercredi de 15h à 16h)

Le **portail** sera ouvert :

- De 7h45 à 9h30,
- De 12h à 14h
- De 15h à 16h45

Uniquement en dehors de ces horaires, pour les réunions de parents et les rendez-vous, il est possible d'entrer et sortir par la porterie.

Le portail est réservé au passage des voitures, motos et vélos autorisés; il est donc fortement déconseillé aux piétons de l'utiliser.

Il cancello è riservato al passaggio delle auto, delle moto e delle biciclette autorizzate; il suo utilizzo da parte dei pedoni è fortemente sconsigliato. Un custode è in servizio dalle 7.45 alle 9.30 e dalle 15.00 alle 16.45 nei giorni di scuola.

PERMESSI DI ACCESSO

Per motivi di sicurezza, ogni auto/motoveicolo deve essere identificabile. A tal fine, l'accesso al sito sarà consentito solo ai veicoli in possesso di un contrassegno rilasciato dall'Associazione TDM. Le modalità di registrazione saranno comunicate all'inizio di ogni anno scolastico.

STAZIONAMENTO

Tutti i veicoli (auto, moto, bici...) devono prestare la massima attenzione e rispettare la segnaletica e le indicazioni del personale.

Si prega di tener presente che :

- Il limite di velocità in tutta la proprietà è di 10 km/h,
- I ciclomotori e le moto possono stazionare solo nell'area designata e segnalata, in cui la sosta delle auto è severamente vietata,
- Tutte le autovetture che accedono e stazionano all'interno della proprietà devono tenere esposto sempre il contrassegno in maniera ben visibile sul parabrezza. I genitori degli alunni della scuola dell'infanzia e primaria possono stazionare per il tempo necessario ad accompagnare e riprendere i propri figli. Non è consentito lasciare in sosta le autovetture nello spazio di tempo che intercorre tra l'accoglienza dei bambini e la loro ripresa.

Un gardien est présent de 7h45 à 9h30 et de 15h à 16h45 les jours d'ouverture de l'école.

PERMIS D'ACCÈS

Pour des raisons de sécurité, chaque voiture/véhicule à moteur doit être identifiable. A cet effet, seuls les véhicules disposant d'une autorisation d'accès et de transit délivrée par l'Association TDM seront autorisés à accéder au site. Les modalités d'inscription seront communiquées au début de chaque année scolaire.

STATIONNEMENT

Pour la circulation motorisée (voitures, motos, etc.), il est obligatoire de respecter la plus grande prudence et de se conformer à la signalisation et aux indications du personnel.

Il est à noter que :

- Dans l'ensemble du domaine, la vitesse maximale autorisée est de 10 km/h,
- Le stationnement de courte durée des cyclomoteurs n'est autorisé que dans la zone désignée et balisée, où il est strictement interdit de s'arrêter en voiture,
- Toute voiture qui accède et stationne dans le domaine doit afficher l'autorisation à tout moment sur le pare-brise. Les parents des élèves de maternelle et primaire pourront stationner le temps nécessaire pour

- I genitori degli alunni della scuola secondaria di primo grado possono accedere solo all'uscita delle classi, mentre al mattino dovranno lasciare i ragazzi davanti al “portone verde”.
- L'accesso e il parcheggio sono consentiti anche per le riunioni dei genitori.
- Gli alunni del Liceo hanno il permesso di parcheggiare le loro “city cars” durante gli orari lettivi nello spazio loro riservato (lato sinistro viale centrale)
- È importante lasciare uno spazio lungo il muro di cinta per permettere a eventuali pedoni di passare agevolmente, evitare quindi di parcheggiare l'auto troppo vicino al muro (rispettare il percorso evidenziato dai “sanpietrini”).
- L'ATdM non si assume alcuna responsabilità per danni e/o furti di veicoli (comprese biciclette, monopattini e passeggini) avvenuti al di fuori dell'orario scolastico.

È vietato:

- parcheggiare nell'area antistante le barriere mobili di accesso,
- lasciare le auto all'interno della proprietà, anche per brevi periodi,
- lasciare incustodito un veicolo in doppia fila.

GIARDINO

accompagner et reprendre les élèves. Il est interdit de garer les voitures entre l'accueil et le retour des enfants.

- . Les parents des élèves du collège pourront accéder uniquement pour la sortie des classes tandis que le matin, ils devront laisser les enfants devant la "porte verte".
- L'accès et le stationnement est aussi permis, dans le cas des réunions de parents.
- Les lycéens sont autorisés à garer leur voiturette, pendant les heures de cours, sur l'espace qui leur est réservé (côté gauche de l'allée centrale).
 - il est important de laisser un espace le long du mur qui donne sur la rue pour permettre aux éventuels piétons de passer facilement et donc de ne pas garer sa voiture trop près du mur (respecter le chemin en Sanpietrini).
 - L'ATdM se décharge de toute responsabilité concernant les dégradations et/ou le vol des véhicules (y compris vélos, poussettes et trottinettes) hors des temps scolaires.

Il est interdit :

- de stationner dans l'espace situé devant les barrières d'accès mobile,
- de quitter le site en laissant les voitures à l'intérieur de la propriété, même pour de courtes périodes,
- de laisser un véhicule en double file sans surveillance.

JARDIN

Per tutte le ragioni esposte nell'introduzione al presente regolamento, il giardino di Trinità dei Monti non soddisfa i requisiti di un giardino per bambini e deve essere tutelato come patrimonio naturale e culturale.

A tal fine, è richiesto di :

- non danneggiare alberi, cespugli o piante,
- rispettare le regole di pulizia e in particolare non gettare rifiuti a terra e utilizzare gli appositi contenitori per la raccolta differenziata,
- non dare da mangiare agli uccelli,
- non accedere alle aree recintate (in particolare il giardino dei limoni) o all'ultima parte del giardino basso.

Dopo l'orario scolastico i bambini possono rimanere nelle aree a loro riservate, rispettando le regole qui descritte e sotto la piena responsabilità dei genitori, **fino alle ore 16.45**. Dopo tale orario il cancello verrà chiuso.

È consentito rimanere nella PARTE INFERIORE DEL GIARDINO (detta GIARDINO BASSO) tra le 15h15 e le 16h45, unicamente nel viale centrale e nei prati circostanti.

I giochi con la palla devono essere supervisionati da adulti e devono essere praticati con palloni di plastica o di spugna.

È severamente VIETATO accedere :

- allo spazio finale del viale;
- all'aranceto e al giardino sopra il muro.

Pour les raisons spécifiques rappelées dans l'introduction de ce règlement, le jardin de la Trinité des Monts ne répond pas aux exigences d'un jardin pour enfants et doit être protégé en tant qu'espace naturel et culturel.

Pour cela, il est demandé de :

- ne pas endommager les arbres, buissons et plantes,
- respecter les règles de propreté et en particulier de ne pas jeter à terre des déchets et d'utiliser les conteneurs appropriés pour la collecte sélective des déchets,
- ne pas donner à manger aux oiseaux,
- ne pas entrer dans les espaces clos (notamment le jardin des citrons) ni dans la dernière partie de l'allée du bas.

Après l'horaire de fin des cours, les enfants sont autorisés à rester dans les espaces qui leur sont réservés, en respectant les règles décrites ci-dessous, et sous la totale responsabilité de leurs parents **jusqu'à 16h45**. Le portail sera fermé après cette heure limite.

Il est permis de rester dans la PARTIE INFERIEURE DU JARDIN (dite JARDIN BAS) entre 15h15 et 16h45

Seul l'accès à l'avenue centrale et aux prairies avoisinantes est autorisé.

Les jeux de ballon doivent être supervisés par des adultes et se font avec des ballons en mousse ou en éponge.

Il est strictement INTERDIT d'accéder :

- au bout de l'allée ;

Non è consentito l'accesso alla PARTE SUPERIORE DEL GIARDINO (detta "GIARDINO ALTO") fuori dell'orario scolastico (tranne attività sportive programmate con l'ASGS).

SERVIZI IGIENICI

Per motivi di igiene e di sicurezza, gli adulti non possono accedere ai servizi igienici riservati ai bambini e devono utilizzare solo quelli accanto alla sala San Filippo, il cui utilizzo invece è vietato ai bambini.

Dopo la scuola, i bambini utilizzeranno i servizi igienici al piano terra, in fondo al corridoio, all'ingresso della scuola materna.

ALTRE INFORMAZIONI

I genitori sono responsabili della sicurezza dei propri figli dopo l'orario scolastico e fino all'uscita dalla proprietà: essi sono tenuti a prestare la massima attenzione nella sorveglianza dei bambini che giocano all'aperto.

In caso di piccoli incidenti, una cassetta di pronto soccorso è disponibile nei bagni di fronte al grande giardino alto e, al piano terra, nel corridoio della mensa. In caso di incidente più grave, è necessario chiamare il 112 il prima possibile e informare contemporaneamente la Preside e la Presidente dell'ATDM.

- à l'orangerie et le jardin au-dessus du mur.

Il est INTERDIT d'accéder à la PARTIE SUPERIEURE DU JARDIN (dite JARDIN HAUT) hors horaires scolaires (sauf activités sportives programmées avec l'ASGS).

TOILETTES

Pour des raisons d'hygiène et de sécurité, les adultes ne peuvent pas accéder aux toilettes réservées aux enfants et ne doivent utiliser que les toilettes situées à côté de la salle San Filippo, qui en revanche ne doivent pas être utilisées par les enfants.

Après les heures de classe, les enfants utiliseront les toilettes situées au rez de chaussée, au bout du couloir, à l'entrée de l'école maternelle.

AUTRES INFORMATIONS

Après la sortie de classe et jusqu'à la sortie du domaine, les parents sont responsables de la sécurité de leurs enfants ; il leur est demandé d'accorder la plus grande attention à la surveillance des enfants jouant à l'extérieur.

En cas d'accident mineur, une trousse de premiers secours est disponible dans les toilettes situées devant le grand jardin et, au rez-de-chaussée, dans le couloir de la cantine. En cas d'accident plus important vous devez composer rapidement le 112 et informer en même temps la Preside et la Présidente de l'ATDM.

Il giardino è costituito da alberi e fiori che meritano il rispetto di tutti.

È vietato gettare o rimuovere pietre o ghiaia.

È vietato introdurre animali nell'ambiente scolastico, compreso il parco, anche se custoditi in apposite borse.

È severamente vietato fumare.

Non è permesso alle persone estranee alla scuola entrare e sostare nei giardini, nei cortili, negli spazi esterni e interni della scuola.

È opportuno e importante accogliere con rispetto le osservazioni e le richieste del personale addetto alla sorveglianza.

A chiunque non rispetti in tutto o in parte il presente regolamento potrà essere negato l'accesso alla proprietà.

Le jardin est composé d'arbres et de fleurs qui méritent le respect de tous.

Il est interdit de jeter des pierres ou du gravier.

Il est interdit d'introduire des animaux dans un environnement scolaire y compris le parc, même s'ils sont gardés dans des sacs spéciaux.

Il est strictement interdit de fumer.

Il est interdit aux personnes extérieures à l'école d'entrer et de séjourner dans la propriété ou dans les jardins, cours, espaces extérieurs et intérieurs de l'école.

Il est important et approprié d'accueillir respectueusement toute observation/demande du personnel chargé de la surveillance.

Toute personne, qui ne respectera pas tout ou partie de ce règlement, se verra refuser l'accès au site.